

Expresiones de *lo fronterizo* en producciones culturales recientes

Una somera mirada del discurso crítico literario y cultural reciente pone en evidencia la pluralidad de perspectivas desde las que es utilizada la noción de frontera, junto al flujo migratorio que esta noción evoca. Entre estas aristas se nos presenta de qué manera, tanto la migración interna como el cruce mismo de la línea divisoria geopolítica en una región fronteriza, no solo son elementos que configuran la noción de frontera, sino que la misma coyuntura histórica-política en la que se producen estas migraciones habilita una noción cultural de la frontera, “una metáfora”, en palabras de María-Socorro Tabuenca Córdoba. El espacio fronterizo se convierte, así, en un espacio simbólico en el que quedan subsumidos tanto el límite político como el cultural, poniendo al descubierto las repercusiones políticas y legales de los desplazamientos migratorios, sean estos voluntarios o no, como así también las estrategias textuales y culturales que dan lugar a la apropiación discursiva de “lo fronterizo” en producciones culturales surgidas en condiciones de frontera. Dinámica propia que habilita negociaciones múltiples, desde donde se puja por el derecho a expresar discursivamente una crítica, un reclamo o, simplemente, el derecho mismo a la palabra.

El presente número de *Visitas al Patio* es, en gran parte, el resultado de un diálogo entablado entre algunos investigadores reunidos en el congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana (IILI), llevado a cabo en la Pontificia Universidad Javeriana de Bogotá en el pasado mes de junio. Para esa oportunidad los investigadores fueron invitados a repensar el polisémico concepto de frontera, en tanto reflexión que atañe al territorio con sus problemáticas históricas, sociales y políticas. El propósito incluyó también el de reflexionar acerca del nivel simbólico relacionado a las representaciones y

reconfiguraciones de las subjetividades e identidades culturales que albergan tanto las nociones de frontera como de desplazamiento.

En esta línea, la primera parte del volumen, "Representaciones narrativas y dramáticas de la frontera mexicana" se abre con los aportes de Edith Mora y Hugo Salcedo. En las narraciones estudiadas por Mora, el espacio de "la casa" es abordado con el objetivo de dotar de significación a la experiencia tan vivencial como dialógica que, de un lado y otro de la frontera, permea en la configuración simbólica del espacio evocado por parte de quienes habitan regiones fronterizas. Desde la dramaturgia, Salcedo revisita narraciones dramáticas recientes en estrecho vínculo con aquellas inscritas en el denominado "Teatro del Norte", consolidado hacia los noventa de la centuria pasada. El artículo tiene como fin condensar, en el espacio de la frontera, la violencia que vertebró la experiencia migratoria, junto al flujo emocional que trae consigo.

El segundo de los apartados, "Expresiones indígenas. Cine y poesía" acoge los trabajos de Lina Maritza Muñoz Márquez y Nicolas Beaulclair. Ambos artículos, desde diferentes registros discursivos, habilitan acercamientos a expresiones culturales indígenas de distintos puntos del continente. Así, Muñoz se detiene en las mediaciones a través de las cuales la comunidad nasa-páez del Cauca colombiano coadyuvan a consolidar narrativas fílmicas contrahegemónicas que registran la conexión entre instancias de la movilidad física y simbólica del pensamiento en espiral, propio de la cosmovisión nasa, y los conflictivos procesos de desplazamiento forzado y desposesión de las tierras comunitarias, sufridos en la región. Por su parte, Beaulclair se centra en la escritura poética de Ariruma Kowii y Humbert Ak'abal. Los textos son leídos como un entramado en el que la tradición oral, el registro de diferentes lenguas y la cosmovisión amerindia dan lugar a una "ontología poética". Las marcas de heterogeneidad, braconaje y pluralidad semiótica, elementos configurantes de esta poética que les es propia, arraigan en la lectura propuesta por el pensamiento crítico de decolonialidad del saber.

El tercer apartado, "Miradas al Perú desde el exilio voluntario y la narrativa reciente", alberga los estudios de Andrea Milena Guardia Hernández y Marcela Magdalena Kabusch. En sus trabajos, las narrativas estudiadas nos presentan actuales vertientes de la historiografía literaria y cultural peruanas. El primero de los textos es un recorrido por la obra de Jorge Eduardo Eielson. La vivencia del viaje y migración a Europa se presentan en el artículo de Guardia como aspectos vitales, si bien desde una mirada tangencial, en la obra del poeta y artista plástico al momento de ahondar en el vínculo entre infancia, patria y memoria, desde el exilio voluntario. Este artículo

contrasta con la vivencia del “desborde” demográfico popular al momento de abordar la narrativa más reciente. En este marco, Kabusch apela a una variedad de propuestas escriturarias para resignificar el habla y la propia práctica de la escritura, habilitando una memoria presente anidada en el pasado reciente. Una nueva “poética” emerge así, cediendo paso y abriendo nuevos espacios significantes para leer la narrativa contemporánea peruana.

Las condiciones y los marcos contextuales del hablar, en un sentido amplio, ocupan el centro del cuarto apartado, “Fronteras bilingües”. El artículo de Víctor Fernández-Mallat esboza autorretratos lingüístico-culturales de jóvenes hablantes bilingües en Suiza, para trazar las estrategias lingüísticas y habilidades biculturales utilizadas tanto en la segunda como en la primera generación de migrantes. Se trata de un repertorio en el que los elementos identitarios y lingüísticos no solo se redefinen y posicionan políticamente, en función del ámbito contextual, sino que les permite una progresiva integración a la sociedad de acogida.

“México: versiones de la violencia” es el quinto apartado, donde confluyen los aportes de Alfonso Valencia, Luis Enrique Escamilla Frías, Mónica Torres Torija González y Ainhoa Vásquez Mejías. La multiplicidad de facetas de acercamiento a la problemática de la violencia en México se ve nutrida por la destacada selección de narradores estudiados quienes nos invitan a, parafraseando a Cristina Rivera Garza, “dolernos y con/dolernos” por el presente, desde apuestas escriturarias que renuevan su lectura, apostando por una aguda crítica del presente político del país. Si Valencia contrasta las propuestas de Yuri Herrera y Emiliano Monge con el fin de responder a la tendencia de la crítica que recibe la llamada literatura de la violencia durante el auge mediático del narcotráfico, Escamilla Frías se detiene en la trilogía fronteriza de Yuri Herrera para retomar, desde una mirada oblicua, de qué modo la narrativa herreriana pone en cuestión los discursos sobre el narcotráfico, la migración, la violencia y el miedo social presentes tanto en el país como en el resto de Latinoamérica. En estrecha relación con lo anterior es estudiada la trilogía del desencanto de Alejandro Páez Varela. En su artículo, Torres Torija traza una cartografía narrativa que transparenta los fenómenos sociales propios de la frontera norte; así, Ciudad Juárez se transforma en el espacio sórdido de confluencia donde el binomio violencia e inseguridad establece un lazo metonímico con el presente político nacional. En este marco, la trilogía repiensa los significados geopolíticos del norte para desbordar la anquilosada identificación entre los imaginarios del narco, las movilidades migratorias, el feminicidio y la precariedad de las comunidades, apuntando a estrategias escri-

turales para resignificar la denominada “narrativa del dolor” de Páez Varela. La sección se cierra con un artículo que lee críticamente el binarismo entre “buenos y malos, héroes y villanos”, estereotipos propagados mediáticamente desde el inicio de la Guerra contra el narco, durante el sexenio de Felipe Calderón. El artículo de Vásquez Mejías se centra en la saga protagonizada por el Zurdo Mendieta, del escritor sinaloense Élmer Mendoza, con el propósito de poner al descubierto los intersticios morales al momento de deconstruir falsas fronteras éticas. La lectura presenta las contingencias en las que los sujetos sobreviven, más allá de las etiquetas moldeadas por la lógica capitalista y la industria cultural.

El sexto apartado, “Entre intimidad y extimidad: puesta en abismo de las memorias del Cono Sur” se centra en nuevas narratividades acerca de la memoria del pasado dictatorial. López Badano y Miralles Ovando focalizan su atención en la configuración de las figuras femeninas, víctimas de la represión, desde la mirada subjetiva y contradictoria de personajes externos, destinados a articular las circunstancias, lo cual trae consigo un desplazamiento respecto de la construcción del sujeto de la narrativa tradicional. Así, las marcas de introspección se desplazan hacia los márgenes, dejando lugar a un testimonio desencantado, al desdibujar el registro biográfico, trazando una red en la que estas figuras femeninas presentifican su propio encierro.

En la sección destinada a creación literaria, *Visitas al Patio* presenta el poema *Peticiones varias* de Sara Uribe (Querétaro, México), quien ha sido galardonada con los Premios Nacionales de Poesía, convocados por la Bienal de Literatura de Yucatán y de Tijuana. Sus textos *Antígona González* y *Magnitud/e*, este último en coautoría con Marco Antonio Huerta, han sido traducidos al inglés por Pluecker. Becaria del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes (México, 2006), actualmente cursa la maestría en Letras Modernas de la Universidad Iberoamericana de la ciudad de México. Su trabajo ha aparecido en publicaciones periódicas y antologías de México, Perú, España, Reino Unido y Estados Unidos. El poema es comentado en “La vida insaciada. A propósito de un poema inédito de Sara Uribe”, por el escritor Alfonso Valencia, quien establece un contrapunto entre la posibilidad/imposibilidad de escribir poesía en un país que desangra por la guerra interna y *Peticiones varias*, en tanto poema “antipoético” donde se pone en tensión la fragmentación de un discurso agotado por sí mismo y la voracidad del mercado editorial que desconoce el tiempo del poema y la necesidad del poeta, haciendo que los autores se traicionen a sí mismos.

En la sección de entrevistas, la investigadora Magdalena González Almada dialoga con escritor Maximiliano Barrientos (Santa Cruz de la Sierra, Bolivia), haciendo un recorrido por su obra, desde su primer volumen de cuentos *Los daños* (2006), su novela *Hoteles* (2007), traducida al portugués en la colección *Otra Lingua*, hasta sus últimas novelas, *La desaparición del paisaje* (2015) y *En el cuerpo una voz* (2017) que han recibido una gran atención por parte de los medios especializados y por editoriales fuera de Bolivia.

Para este número 12 de *Visitas al Patio* nos hemos propuesto presentar autores provenientes de distintos puntos del continente, a fin de reflexionar sobre escritos que se presentan como poéticas del desplazamiento hacia zonas liminales y fronteras simbólicas de una escritura obstinada en el ejercicio de revisitarse, para articular una lectura presente atravesada por la violencia actual. Textos que reflexionan acerca de las relaciones de la escritura actual y de la experiencia lingüística de los migrantes con los conflictivos contextos en que se produce. Con esta contribución esperamos que *Visitas al Patio* siga fortaleciendo lazos académicos y difundiendo investigaciones sobre las distintas prácticas del lenguaje entre su comunidad de lectores.

Tatiana Navallo¹
(Editora invitada)

1 Tatiana Navallo es doctora en Literatura, opción literatura hispánica, por la Universidad de Montreal. En la misma universidad imparte cursos en el Centro de Lenguas. Es también investigadora asociada del Laboratorio interdisciplinario de estudios latinoamericanos (LIELA) de la Universidad de Quebec en Montreal. En este equipo integra uno de los ejes, el dedicado al de los artistas de performance hispanoquebequeses. Sus líneas de investigación giran en torno a la cultura impresa y la literatura de viaje, durante el período colonial. Igualmente se interesa por los relatos autobiográficos y las ficciones de la historia en la narrativa contemporánea, particularmente la literatura migrante y de frontera. Los avances de sus investigaciones han sido presentados en coloquios, congresos y publicados en forma de artículos en revistas especializadas. En 2010 coeditó el número *Periodismo antiguo en Hispanoamérica. Relecturas*. En 2013 publicó su libro *Miradas hacia los márgenes. Dinámicas de la cultura impresa en el Río de la Plata (1801-1807)*.